

QUESTION TRANSFORMATIONS IN ENGLISH AND MAITHILI

A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfillment for the Master's Degree in Education

Submitted by
Shiv Kumar Yadav

N. 896

Shiv Kumar Yadav

2009

Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2009

**QUESTION TRANSFORMATIONS IN
ENGLISH AND MAITHILI**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfillment for the Master's Degree in Education
(Specialization in English Education)**

**Submitted by
Shiv Kumar Yadav
Faculty of Education
Tribhuvan University Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2009**

**T.U. Reg. No:-9-1-13-387-98
Second Year Exam.
Roll No. 280485/2064**

**Date of Approval of the
Thesis Proposal: 2065-04-4
Date of Submission: 2066-08-30**

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Shiv Kumar Yadav** has prepared this thesis entitled **Question Transformations in English and Maithili** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 2066-08-30

.....
Mrs. Tapasi Bhattacharya
Reader
Department of English Education
Faculty of Education
T.U., Kirtipur, Kathamandu

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following Research Guidance Committee.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Reader and Head

Department of English Education

TU, Kirtipur

.....

Chairperson

Mrs. Tapasi Bhattacharya (Guide)

Reader

Department of English Education

TU, Kirtipur

.....

Member

Mrs. Anju Giri

Professor

Department of English Education

TU, Kirtipur

Date: 2066-09-02

.....

Member

EVALUATION AND APPROVAL

This proposal has been evaluated and approved by the following Thesis Evaluation and Approval Committee.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Reader and Head

Department of English Education

T.U. Kirtipur

Chairperson

Dr. Jai Raj Awasthi

Professor

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

T.U. Kirtipur

Member

Mrs. Tapasi Bhattacharya (Guide)

Reader

Department of English Education

T.U. Kirtipur

Member

Date: 2066-09-03

DEDICATION

Dedicated to

My family members and teachers who have devoted their whole life to make me what I am today.

DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of the research to any university.

Date: 2066-07-28

Shiv Kumar Yadav

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my sincere gratitude to my thesis supervisor **Mrs. Tapasi Bhattacharya**, Reader, Department of English Language Education for her continuous guidance, enlightening ideas and invaluable suggestions. I would not have been able to present this thesis without her co-operation and encouragement.

I am extremely grateful to **Dr. Chandeshwar Mishra**, Reader and Head, Department of English Education and **Mrs. Anju Giri**, Professor, member of Research Guidance Committee for suggestions and supporting ideas.

I would like to extend my profound gratitude to **Dr. Jai Raj Awasthi**, Professor and Chairperson of English and Other Foreign Languages Education Subject Committee for his supportive and encouraging ideas.

I am fully indebted to Professor, **Dr. Tirtha Raj Khaniya**, Professor, **Dr. Govinda Raj Bhattarai**, **Mr. Vishnu Singh Rai**, **Dr. Anjana Bhattarai**, **Dr. Bal Mukunda Bhandari**, **Mrs. Madhu Neupane**, **Mr. Laxmi Bahadur Maharjan** and all the Gurus of the Department of English Education for their kind help and suggestions in course of carrying out this research.

I would like to express my sincere gratitude to **Mr. Ratneshwar Lal Karn**, Lecturer, S.S.M.Y. Multiple Campus Siraha, **Mr Dhanik Lal Mandal**, Teacher, Secondary School Rajpur, **Mr. Dinesh Kumar Yadav**, Rajpur - 8.

I owe a debt to my parents and other family members for their inspirations, suggestions and financial support from my primary to university education.

Similarly, I thank my friends **Mr. Santosh Kumar Mishra**, **Mr. Shree Chandra Thakur**, **Mr. Manoj Kumar Yadav**, and **Mr. Ashok Kumar Yadav** for their help.

Thanks are due to **Mr. Subash Rai** and other staff of Valley Institute, Kirtipur for their hard work in Computer.

Shiv Kumar Yadav

ABSTRACT

The present study entitled "Question Transformations in English and Maithili" has been carried out to compare and contrast the question transformational rules of the Maithili language with that of the English Language. The research is based on 90 native speakers of Maithili including illiterate, literate and educated. The interview questionnaires for illiterate and written questionnaire for literate and educated were the research tools for data collection. On the basis of collected data analysis has been done. The research study found out that auxiliary verbs and pronouns are compulsory in English for transforming tag question where as auxiliary verb is not used and second person pronoun is used optionally for transforming question tags in the Maithili Language. Exclamatory question and rhetorical questions are rarely used in the Maithili Language according to the collected data.

Chapter one deals with general background of contrastive analysis, English language teaching in Nepal, introduction to Maithili language, Maithili Script, special features of the Maithili language, genetic classification, a brief sketch of question transformations in English, need and importance of contrastive analysis, an overview of transformational theory, review of the related literature, objectives of the study and significant of the study. Chapter two deals with the sources of data, primary sources of data, secondary sources of data, population of the study, sampling procedure, research tools and process of data collection and limitation of the study. Chapter three deals with the analysis and interpretation of the data. The researcher has presented question transformation in English and Maithili with examples and rules. Chapter four deals with findings and recommendations.

TABLE OF CONTENTS

Declaration	i
Recommendation for Acceptance	ii
Recommendation for Evaluation	iii
Evaluation and Approval	iv
Dedication	v
Acknowledgements	vi
Abstract	vii
Table of Contents	viii
List of Tables	x
List of Figures	x
List of Symbols and Abbreviations	xi
CHAPTER - ONE: INTRODUCTION	1-17
1.1 General Background	1
1.1.1 English Language Teaching in Nepal	2
1.1.2 Introduction to Maithili Language	3
1.1.3 Maithili Script	5
1.1.4 Special Features of Maithili Language	5
1.1.5 Genetic Classification	6
1.1.6 A Brief Sketch of Question Transformation in English	7
1.1.7 Need and Importance of Contrastive Analysis	10
1.1.8 An Overview of Transformational Theory	14
1.2 Review of Related Literature	15
1.3 Objectives of the Study	17
1.4 Significance of the Study	17
CHAPTER - TWO: METHODOLOGY	18-19
2.1 Sources of Data	18
2.1.1 Primary sources of data	18
2.1.2 Secondary sources of Data	18
2.2 Population of the Study	18
2.2.1 Sampling Procedure	18

2.3	Research Tools	19
2.4	Process of Data Collection	19
2.5	Limitations of the Study	19
CHAPTER - THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION		20-50
3.1	Rules of Question Transformation of English	20
3.1.1	Rules of Question Transformation	20
3.2	Rules of Question Transformation of Maithili.	29
3.2.1	Sub Categorization of Interrogative Morphemes	32
3.3	Comparisons of the Processes of Question Transformation of Maithili with those of English.	38
CHAPTER - FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS		51-55
4.1	Findings	51
4.2	Recommendations	55
References		56
Appendices		

LIST OF TABLES

	Page No.
Table No. 1	38
Table No. 2	41
Table No. 3	44
Table No. 4	45

LIST OF FIGURES

	Page No.
Figure No. 1	6
Figure No. 2	7
Figure No. 3	15
Figure No. 4	30
Figure No. 5	31
Figure No. 6	33
Figure No. 7	34
Figure No. 8	34f

LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

1 = First Person

2 = Second Person

3 = Third Person

Adj Adjective

Adv Adverb

Aux Auxiliary

V Verb

H Honorific

NH Non - Honorific

MH Mid- Honorific

VDC Village Development Committee

CA Contrastive Analysis

Fem Feminine

FUT Future

Mas Masculine

PL Plural

PRES Present

PST Past

sg Singular

N Noun

IMPERF Imperfective